

Tra lingue e culture

La comunicazione interculturale fra russi e italiani

Cristina Dalla Libera

Traslittezzazione dell'alfabeto cirillico

Attualmente, il sistema di traslittezzazione, dopo una serie di modifiche e revisioni accordate sia dalle autorità russe che dalle Nazioni Unite, prende il nome di ISO 9:1995 ed ammette l'uso dei segni diacritici.

A questa norma ci siamo attenuti per la traslittezzazione.

Tabella 1.

LETTERE ALFABETO RUSSO A CARATTERE STAMPATO MAIUSCOLO E MINUSCOLO	TRASLITTEZZAZIONE IN ITALIANO	PRONUNCIA
А, а	A, a	A
Б, б	B, b	B
В, в	V, v	V
Г, г	G, g	G di 'gamba'; V nei gruppi-ero e -oro
Д, д	D, d	D
Е, е	E, e	IE
Ё, ё	Ё, ё	IO, sempre accentata (iò)
Ж, ж	Ž, ž	'J' del francese
З, з	Z, z	S di 'rosa'
И, и	I, i	I
Й, й	J, j	I breve, come in 'iato'
К, к	K, k	C di 'casa'
Л, л	L, l	L
М, м	M, m	M
Н, н	N, n	N
О, о	O, o	O
П, п	P, p	P
Р, р	R, r	R
С, с	S, s	S di 'sorella'
Т, т	T, t	T
У, у	U, u	U
Ф, ф	F, f	F
Х, х	CH, ch	CH aspirata
Ц, ц	C, c	Z di zar
Ч, ч	Č, č	C di 'ciao'
Ш, ш	Š, š	SC di 'scivolare'

Щ, щ	Šč, šč	come il precedente, ma palatalizzato
Ъ, ъ	‘	‘segno duro’, non palatalizza la consonante precedente
Ы, ы	Ÿ, y	Si pronuncia alzando il corpo della lingua verso la sezione centrale del palato
Ь, ь	‘	‘segno debole’, palatalizza la consonante precedente
Э, э	E, e	e di ‘ecco’
Ю ю	JU, ju	JU di ‘iuta’
Я, я	JA, ja	JA di ‘Jacopo’